

## GUIDA AGLI STUDENTI

---

La guida proposta è destinata agli adulti che vorrebbero studiare russo a partire dal livello per principianti o a persone che hanno già studiato russo con vari metodi di apprendimento ma che non padroneggiano la lingua a un livello tale da permettere loro di usarla per scopi professionali nel campo dei servizi turistici.

La guida è dedicata a persone che vogliono usufruire autonomamente del corso.

### COS'È RETOUR

Il progetto RETOUR, coordinato dall'ASEV (Agenzia per lo Sviluppo Empolese Valdelsa, Italia) e finanziato con il supporto della Commissione Europea, mira a sviluppare, introdurre e rendere effettivo un corso di lingua russa per coloro che lavorano nel settore di ristorazione o degli alberghi, della grande distribuzione e, in particolare, per receptionist, camerieri, baristi, commessi, venditori, ecc. E' programmato per tutti coloro che vogliono migliorare le loro capacità comunicative in russo.

### PARTNER DEL PROGETTO

Il corso RETOUR è stato creato da un team di accademici ed esperti dall'UNWE (Bulgaria), ASEV (Italia), Sud Concept (Francia), FASE (Spagna), IDEC (Grecia), Translex (Irlanda).

### IL CORSO

Il corso online RETOUR, corso di lingua russa per il turismo, combina i tradizionali metodi di insegnamento e le forme più moderne di istruzione (apprendimento indipendente online, apprendimento online supportato da un'insegnante, apprendimento in classe usando strumenti interattivi moderni (Internet, siti, canali YouTube specifici).

Il corso di lingua russa per il turismo è disponibile nelle lingue dei partner del progetto – inglese, francese, spagnolo, italiano, greco e bulgaro. Dato che quasi tutti nel settore della ristorazione e degli alberghi in Europa parlano inglese, la versione inglese permetterà al corso di essere usato da coloro che lavorano in queste aree negli altri paesi dell'UE.

Il corso è programmato per le competenze pratiche del Russo al livello A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER). Naturalmente il corso può essere utile per chiunque voglia migliorare la propria conoscenza della lingua.

## SCOPI DEL CORSO

Il corso ha vari obiettivi:

- **Acquisire lessico chiave presentato nelle sessioni riferite a un argomento preciso:** In albergo, Al ristorante, Al negozio.
- **Apprendimento e uso di alcune importanti strutture grammaticali**
- **Acquisizione delle conoscenze basilari riguardo alla cultura della comunicazione con turisti che parlano russo.**
- **Comprensione e interazione in situazioni tipiche dei turisti all'estero, ovvero formazione delle competenze comunicative.**
- **Ampliare le capacità per creare un piano di apprendimento individuale.**

## RISORSE DEL CORSO

Il corso comprende i tre tipi di risorse: *video*, *audio* e *testo scritto*; tutti totalmente accessibili dal web.

**I video** sono caricati sul canale YouTube di RETOUR.

<https://www.youtube.com/channel/UCLn6xjVtH88T1aje6TLE0Dg/playlists>

Ogni video presenta una situazione tipica di turisti all'estero.

**I file audio** sono caricati sul sito web del progetto [www.russian-for-tourism.eu](http://www.russian-for-tourism.eu) e sono disponibili per fare pratica con la pronuncia. La numerazione degli audio corrisponde alla numerazione delle unità e al numero progressivo che l'audio ha all'interno dell'unità (ad esempio, il secondo audio dell'unità 30 avrà numero 30.2.).

**I materiali scritti per l'apprendimento** sono caricati sul sito web del progetto [www.russian-for-tourism.eu](http://www.russian-for-tourism.eu) e sono associati alle differenti versioni dei video. Nel materiale scritto gli audio sono segnalati con il simbolo .

**I video che danno istruzioni su come creare un piano di apprendimento individuale** sono caricati sul **canale YouTube di Retour.**

**I video che facilitano la comunicazione interculturale** sono caricati sul **canale YouTube di Retour.**

## REQUISITI TECNICI

Per usare L-Pack è necessaria una connessione internet. È possibile accedere ai materiali anche attraverso uno smartphone, in questo caso, lo studente può utilizzare la nostra App (Android) per scaricare i materiali scritti e visualizzare i video RETOUR dovunque sia.

Il corso funziona con qualsiasi browser internet (Firefox, Safari, Chrome, Internet Explorer). Tuttavia, abbiamo riscontrato maggiore stabilità con Chrome. Infine, assicuratevi sempre che il vostro sistema abbia la versione aggiornata di Adobe® Flash® Player system plug-in.

## STRUTTURA DEL CORSO

I materiali per l'apprendimento (che includono materiali scritti e video registrati da parlanti nativi) sono divisi in 6 moduli formati da 5 unità. Ogni unità è divisa in due parti: **Parte A** – per principianti (0 – A1) e **Parte B** - per studenti di livello pre-intermedio. Questo dà maggiore libertà nell'utilizzo del corso. I principianti assoluti possono imparare “orizzontalmente” concentrandosi sul materiale incluso nella Parte A. Dopo aver padroneggiato le strutture grammaticali di base e il lessico di un particolare argomento, gli studenti possono procedere con la Parte B. Gli studenti che hanno le conoscenze linguistiche di base possono focalizzarsi su testi ed esercizi della Parte B.

Il materiale organizzato in questo modo permette una maggiore varietà e possibilità per l'apprendimento “orizzontale” e “verticale”.

## CONTENUTI DEL CORSO

Il corso è diviso in tre sezioni, a seconda dell'argomento trattato: “All'hotel”, “Al ristorante”, “Fare acquisti (In negozio)”. Il corso fornisce un'introduzione alle basi della grammatica russa, le regole per la pronuncia e la lettura, così come trenta diverse lezioni.

### Introduzione

#### Modulo I

##### Unità 1

A: Chi è? Cos'è? Parla russo?

*Genere, Numero, Pronomi personali*

B: Prenotare una stanza per telefono

##### Unità 2

A: Come ti chiami? Hai/ha...? Cosa c'è nella stanza?

*Pronomi possessivi, aggettivi, mesi*

B: Prenotare una stanza in albergo.

##### Unità 3

A: Dove? Per quanti giorni?

*Numerali*

B: Fare il check-in in albergo.

##### Unità 4

A: Mi scusi, dov'è l'albergo? Di cosa ha bisogno? Che ore sono?

*Casi*

B: Servizi dell'albergo

##### Unità 5

A: Quali servizi offre l'albergo? Domande di cortesia e offerte

*Avverbi di luogo*

B: Intrattenimenti e tempo libero

## **Modulo II**

Unità 6

A: Paese. Nazionalità. Lingua.

*L'ordine delle parole in russo. Pronomi interrogativi. Come parlare di un'attività? Caso genitivo*

B: Servizio in camera. Parte 1.

Unità 7

A: Che ore sono?

*Come dire che qualcosa non è disponibile. Preposizioni БЕЗ (senza), ДЛЯ (per), У (a/presso), ИЗ (da), ПОСЛЕ (dopo), С...ДО (da ... fino)*

B: Servizio in camera. Parte 2.

Unità 8

A: Di chi è questa valigia? Dell'ospite.

*Caso genitivo per esprimere possesso: nome + nome al Genitivo. Caso dativo per esprimere l'oggetto.*

B: Problemi con la camera ed assistenza sanitaria.

Unità 9

A: Giorni della settimana. Parti del giorno.

*Tempo passato. Coniugazione dei verbi al tempo passato.*

B: Chiamata per la sveglia

Unità 10

A: Come dire che qualcosa era o non era presente nel passato. Chiedere come fare qualcosa.

*Imperativo. Genitivo plurale.*

B: Pagamento della stanza di albergo e check-out

## **Modulo III**

Unità 11

A: Prenotare un tavolo per telefono. Quando? A che ora? Dove? Per quante persone?

*Caso accusativo. Pronomi personali del caso Accusativo.*

B: Scegliere un ristorante.

Unità 12

A: Dove? A chi piace? Per chi è divertente/ interessante/ piacevole?

*Come descrivere un luogo. Caso dativo. Nomi personali al caso dativo.*

*Verbi che reggono il caso Dativo. Grado comparativo degli aggettivi. Grado comparativo degli avverbi.*

B: Arrivo al ristorante

Unità 13

A: Come prendere un ordine. Preferisci vino o birra? Avete già deciso?

*Tempo futuro*

B: Pranzare al ristorante

Unità 14

A: Ordine aggiuntivo. Pagamento. Esprimere insoddisfazione/malcontento, disaccordo.

*Caso accusativo. Caso Genitivo. Tempo futuro. Aspetto imperfettivo e perfettivo.*

B: Ordine aggiuntivo, richieste.

Unità 15

A: Colazione al ristorante. Menù della colazione (colazione a buffet)

*Aggettivi o avverbi che svolgono il ruolo di nomi.*

B: Colazione al ristorante dell'albergo.

#### **Modulo IV**

Unità 16

A: Quali sono gli ingredienti di questo piatto?

*Caso strumentale (Preposizione 'C')*

B: Cena al ristorante.

Unità 17

A: Non mangio carne arrostita.

*Caso strumentale con i verbi работать, служить, управлять, заниматься, заведовать.*

*Aggettivi e nomi in tutti i casi.*

B: Menù speciale (Alcune caratteristiche del cibo cucinato)

Unità 18

A: Mi scusi, qual è il problema? Non è soddisfatto del servizio?

*Aggettivi ed avverbi. Forma plurale degli aggettivi.*

B: Risoluzione di situazioni conflittuali.

Unità 19

A: Vorrei pagare per il pranzo. Tenga il resto.

*Uso dell'aspetto imperfettivo del verbo. Uso dell'aspetto perfettivo – 2.*

B: Pagamenti in contanti, mance.

Unità 20

A: Sezione frutta e verdura. Reparto prodotti freschi. Reparto carne. Reparto pane e pasticceria. Alla cassa.

*Uso del grado comparativo degli aggettivi (2). Parole seguite dalla forma comparativa degli aggettivi.*

B: Al supermercato.

#### **Modulo V**

Unità 21

A: Comprare scarpe, vestiti. Quale taglia indossa?

*Forma breve degli aggettivi.*

B: Nel reparto uomo

Unità 22

A: Quali colori avete? Di cosa è fatto questo prodotto?

*Caso dativo con la preposizione По*

B: Nel reparto donna

Unità 23

A: Stiamo cercando vestiti per bambini. Vestiti/scarpe per ragazzi/ragazze

*Il verbo искать (cercare). Preposizione С + caso Strumentale*

B: Al negozio di vestiti per bambini

Unità 24

A: Comprare giocattoli

*Caso accusativo con i verbi покупать, продавать, купить*

B: Al negozio di giocattoli.

Unità 25

A: Comprare souvenir. Cartoline della città.

B: Al negozio di souvenir.

## **Modulo VI**

Unità 26

A: Abbiamo un'offerta speciale. Quale tipo di garanzia fornite?

*Caso genitivo per esprimere modificatori di disaccordo. Caso strumentale per esprimere le caratteristiche di un oggetto.*

B: Comprare elettrodomestici.

Unità 27

A: Come parlare dei problemi: Вы можете описать проблему?

*Espressioni di tempo: на прошлой неделе / на будущей неделе.*

*Subordinate complesse con le congiunzioni что, чтобы, когда*

B: Restituire o sostituire prodotti.

Unità 28

A: Imballaggio, taglia. Età.

*Verbi con il suffisso –ова-. Frasi condizionali con la congiunzione «если».*

B: Al negozio di dolci. Покупка кондитерских изделий

Unità 29

A: Promozioni. Sconto sui prezzi.

*I numerali: оба, обе*

B: Comprare decorazioni e accessori

Unità 30

A: Come si sente? Ho mal di testa, naso che cola, allergia

*Indicare la causa con la preposizione из-за. Лекарство для (la medicina è destinata a chi o a che cosa) e лекарство от (una medicina per curare cosa (problemi di salute o sintomi)).*

B: In farmacia.

## Chiavi delle attività

### COME TRARRE VANTAGGIO DAL CORSO

Il corso di lingua RETOUR fornisce una serie di risorse organizzate in un sistema unificato ed è mirato all'acquisizione di capacità comunicative e competenze.

Se scegli di studiare autonomamente, ti suggeriamo il seguente modo di usare il corso:

1. Prendi dimestichezza con questa “guida agli studenti”.
2. Crea il tuo account nello Spazio Personale sul sito del progetto [www.russian-for-tourism.eu](http://www.russian-for-tourism.eu), per avere libero accesso sia ai video che ai materiali scritti, così come per essere in grado di creare il tuo proprio spazio personale.
3. Puoi installare un'applicazione per Android sul tuo cellulare o tablet. Questa APP ti permetterà di visualizzare o scaricare e stampare i materiali per l'apprendimento di RETOUR. Pertanto sarai in grado di usare questi materiali ovunque vorrai e ogni volta che avrai un po' di tempo libero.
4. Assicurati di leggere **l'introduzione**, la quale ti aiuterà ad imparare la pronuncia e a leggere in russo.
5. Se sei un principiante assoluto, ti suggeriamo di seguire la sequenza delle lezioni, cioè dovresti iniziare con lessico, grammatica e i materiali scritti della **Parte A**. La sequenza per i principianti segue lo schema "dal più facile al più difficile". Sei hai già studiato russo e sei interessato a una sezione o ad un particolare argomento, puoi andarci direttamente e focalizzarti sulle parole e le espressioni del tema scelto, e poi andare alla Parte B, prevista per gli studenti di livello pre-intermedio.
6. Prima di andare alla Parte B ti consigliamo di guardare la **versione F del video** (con sottotitoli in italiano e la traccia audio di tutti i personaggi) in modo da familiarizzare con il contenuto del dialogo prima di leggerlo in russo.
7. Poi leggi il dialogo (lo script video) in russo, che per agevolarti è diviso in parti più piccole, e fai gli esercizi basati su ognuna delle parti.
8. Guarda la **versione B del video** (con sottotitoli in russo e la traccia audio di tutti i personaggi) per consolidare il materiale studiato. Cerca di concentrarti sulla pronuncia dei suoni e l'intonazione delle frasi. Può esserti utile leggere la trascrizione del dialogo ad alta voce.
9. Fai pratica con la pronuncia. Guarda la **versione G del video** (con sottotitoli in italiano e la traccia audio di soltanto uno dei personaggi) e registra la tua voce sullo spazio personale sul sito del progetto. Una volta entrato nello Spazio personale la prima cosa da fare è registrarsi come studente, dopodiché potrai accedere alla tua Area Personale. Una volta entrato nella tua Area Personale, sarai all'interno del *Pannello di controllo*. Da qui potrai

vedere la lista dei Moduli e avrai la possibilità di fare una registrazione vocale. In aggiunta, potrai anche salvare la tua registrazione temporaneamente e farla valutare da un insegnante. Per maggiori informazioni vedi anche la guida tutorial “*Come usare lo Spazio Personale*” disponibile sul sito del progetto.

## VERSIONI VIDEO

**VIDEO VERSIONE A.** Video con tracce audio senza sottotitoli. Guarda e ascolta questo video solo se hai già acquisito conoscenze per la lingua russa.

**VIDEO VERSIONE B.** Video con tracce audio e sottotitoli in russo. Questa opzione ti aiuterà a sviluppare le tue capacità auditive e di comprensione, e migliorerà anche le tue capacità nella lettura.

**VIDEO VERSIONE C.** Video con tracce audio e sottotitoli in alfabeto fonetico semplificato. Questa opzione ti aiuterà a sviluppare le tue capacità auditive.

**VIDEO VERSIONE D.** Video con sottotitoli in russo più la traccia audio di soltanto uno dei due personaggi. Questa opzione ti fornisce l’opportunità di fare pratica con la pronuncia.

**VIDEO VERSIONE E.** Video senza sottotitoli e con la traccia audio di soltanto uno dei due personaggi. Questa versione ti dà l’opportunità di fare pratica con le espressioni già studiate e con la pronuncia.

**VIDEO VERSIONE F.** Video con traccia audio in russo e sottotitoli in italiano. Questa versione ti permetterà di familiarizzare con il contenuto del dialogo.

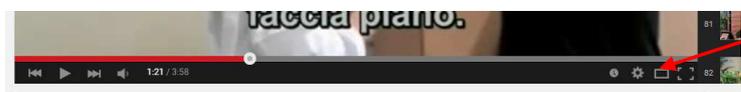
**VIDEO VERSIONE G.** Video con traccia audio in russo di soltanto uno dei due personaggi e sottotitoli in italiano. Questa opzione ti permette di fare pratica con la pronuncia e di registrare la tua voce.

Per maggiori informazioni vedi anche il *Video tutorial sull’uso del canale YouTube di RETOUR* disponibile sul sito del progetto ([www.russian-for-tourism.eu](http://www.russian-for-tourism.eu)).

## SUGGERIMENTI

- Non scoraggiarti se la comprensione dei dialoghi sembra essere troppo difficile, è molto importante continuare a provare. Quindi, guarda/ascolta i dialoghi quante volte ritieni giusto farlo. Ricorda che, specialmente all’inizio, non è molto importante capire ogni singola parola, ma piuttosto comprendere il significato globale dei dialoghi.

- Ricorda che puoi rallentare la velocità dei video su YouTube (vai su Impostazioni e seleziona la velocità che ritieni opportuna). Questo può aiutare a comprendere in modo migliore i dialoghi. Comunque, questa opzione dipende anche dal tipo di browser utilizzato (es. Google, Firefox).



## **RISULTATI PREVISTI**

Se lavori duramente e non cedi alle difficoltà che solitamente si presentano intraprendendo lo studio di una lingua straniera, puoi aspettarti di acquisire competenze comunicative in russo che ti permetteranno di comunicare con turisti di madrelingua russa quando metterai in pratica la tua professione.

## **FEEDBACK**

Per domande e segnalazioni, ci puoi scrivere a [info@asev.it](mailto:info@asev.it)

*Il presente progetto è finanziato con il sostegno della Commissione europea.*

*L'autore è il solo responsabile di questa pubblicazione (comunicazione) e la Commissione declina ogni responsabilità sull'uso che potrà essere fatto delle informazioni in essa contenute.*